



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
Código: 18043
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

1. ASIGNATURA / **COURSE TITLE:**

TRADUCCIÓN GENERAL C1 (INGLÉS) /

1.1. Código / **Course number**

18043

1.2. Materia / **Content area**

TRADUCCIÓN GENERAL C I

1.3. Tipo / **Course type**

Formación obligatoria / **Compulsory subject**

1.4. Nivel / **Course level**

Grado / **Bachelor (first cycle)**

1.5. Curso / **Year**

2º / 2nd

1.6. Semestre / **Semester**

2º / 2nd (Spring semester)

1.7. Número de créditos / **Credit allotment**

6 créditos ECTS / **6 ECTS credits**

1.8. Requisitos previos / **Prerequisites**

Se presupone una competencia lingüística en ambas lenguas de trabajo. El alumno deberá mostrar un alto conocimiento del español y un nivel B2 (marco europeo) de inglés / **Linguistic competence in both working languages. The student should demonstrate an excellent command of Spanish and a B2 level in English.**

1.9. Requisitos mínimos de asistencia a las sesiones presenciales / **Minimum attendance requirement**

La asistencia es muy recomendable / **Attendance is highly advisable**



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
Código: 18043
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

1.10. Datos del equipo docente / Faculty data

Docente(s) / Lecturer(s) Leticia Herrero, Javier Ortiz
Departamento de / Department of Filología Inglesa
Facultad de Filosofía y Letras / School of Arts
Despacho - Módulo / Office - Module 314, VI bis; 203 Módulo VI bis
Teléfono / Phone: +34 91 497 7080; 497 2086
Correo electrónico/Email: leticia.herrero@uam.es, javier.ortiz@uam.es
Página web/Website:
Horario de atención al alumnado/Office hours Consultar página del departamento

1.11. Objetivos del curso / Course objectives

1. COMPETENCIAS

Este curso pertenece a la materia “TRADUCCIÓN GENERAL C”. En esta asignatura se desarrollarán especialmente las competencias de la materia siguientes:

COMPETENCIAS GENÉRICAS

- G10 Integrar las competencias en la lengua origen y la lengua destino.
- G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- G12 Adquirir destrezas y estrategias para la consecución y argumentación de la equivalencia en traducción.
- G16 Adquirir conciencia de la necesidad de una actitud proactiva y responsable en entornos cooperativos de trabajo en equipo.
- G18 Conocer las pautas intelectuales y éticas de conducta profesional de traductores e intérpretes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- E14 Dominar los procedimientos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, formulación y alternancia lingüística.
- E19 Evitar los errores de transferencia entre lenguas más frecuentes.
- E23 Coordinar los procesos de recepción en la lengua origen y de producción en la lengua destino.
- E24 Planear, organizar y formular mensajes.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- T2 Razonar críticamente.
- T3 Tomar decisiones de forma racional.
- T4 Planificar el propio trabajo.

2. DESCRIPTOR DE LA ASIGNATURA

Traducción de textos no especializados. Técnicas y estrategias de traducción directa en la lengua C.



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
Código: 18043
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

3. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE PARA ESTA ASIGNATURA (*Learning outcomes*)

Al término de la asignatura, el estudiante habrá adquirido los siguientes conocimientos teóricos referidos al programa (*Content knowledge*):

- deberá estar familiarizado con la práctica de la traducción al español de textos en inglés de temática general / *should develop an understanding of the practice of translation of English non-specialized texts into Spanish.*
- deberá ser capaz de reconocer e interpretar diferentes niveles de significado, registros y estilo en los textos / *should be able to engage with and interpret layers of meaning, register, style, etc. within texts.*

Y habrá adquirido las siguientes destrezas (*Skills and abilities*):

- traducirá textos ingleses al español, prestando atención a la forma y al contenido / *should be able to transfer English texts into Spanish taking account of both form and content to its entirety.*
- será capaz de utilizar el lenguaje de manera creativa y precisa para diferentes funciones (diferentes tipos de textos) y lectores (exigencias del cliente) / *should use language creatively and precisely for a range of purposes (different text types) and audiences (client's needs).*
- será capaz de trabajar solo y como miembro de un grupo de traducción / *should be able to work autonomously and as a part of a team.*
- sabrá utilizar los recursos existentes para la solución de problemas de traducción (diccionarios monolingües y bilingües, en soporte papel y digital, bases de datos, glosarios, gramáticas, textos paralelos) / *should demonstrate a capacity to use translation tools (bilingual and monolingual dictionaries, both hard-copy and electronic, databases, glossaries, reference books, the Internet, parallel texts).*

1.12. Contenidos del programa / *Course contents*

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS DE LA MATERIA (Memoria Verifica)

Traducción de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en las lenguas C y A.

CONTENIDOS PARA ESTA ASIGNATURA

- Dificultades propias de la traducción inglés-español / *Problems when translating from English into Spanish*



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
Código: 18043
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

- Aspectos textuales: convenciones textuales, aspecto discursivo y pragmático (coherencia, cohesión) / [Textual issues](#)
- Aspectos formales: normas básicas de ortotipografía en cada lengua / [Formal issues](#)
- Aspectos léxicos: falsos amigos, modismos, interferencia lingüística, lenguajes específicos, *collocations*, *binomials* / [Vocabulary issues](#)
- Aspectos gramaticales: artículos, adjetivos posesivos, pronombres personales / [Grammar issues](#)
- Tiempos verbales: forma pasiva, subjuntivo, forma *-ing* / [Verbal forms](#)

Preposiciones / [Prepositions](#)

1.13. Referencias de consulta / [Course bibliography](#)

- BAKER, M. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- BASSNETT, S. 2005. *Translation Studies*. London: Routledge.
- BEEBY LONSDALE, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish into English. World Beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- HATIM, B. & I. Mason, 1990. *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- HERVEY, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.
- LÓPEZ GUIX, J.G. & J. Minett Wilkinson, 1997. *Manual de traducción*. Barcelona: Gediss.
- MOTT, B. 1996. *A Coursebook in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: E.U.B.
- ONU. 1979. *Manual de instrucciones para los traductores*. Nueva York: Naciones Unidas.
- RABADÁN, R. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- TOURY, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- ZARO, J.J. & M. Truman. 1998. *Manual de traducción/A Manual of Translation*. Albobendas: SGEL.

2. Métodos docentes / [Teaching methodology](#)

- Clases prácticas / [Seminars](#)
- Tutorías / [Tutorials](#)
- Trabajos individuales y en grupo / [Assignments \(individually and in group\)](#)



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
 Código: 18043
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Obligatoria
 N° de créditos: 6

3. Tiempo de trabajo del estudiante / **Student workload**

		Nº de horas*	Porcentaje
Presencial	Clases teóricas	39 h	45 horas
	Clases prácticas		
	Actividades complementarias/Otros (especificar añadiendo tantas filas como actividades se hayan incluido en la metodología docente)	3 h	
	Realización del examen final	3 h	
No presencial	Realización de actividades prácticas	53 h	105
	Estudio semanal (1 x 14)	14 h	
	Preparación del examen	38 h	
Carga total de horas de trabajo: 25 horas x 6 ECTS		150 h/	

*Distribución basada en las especificaciones de la Memoria Verifica del grado y en el calendario de curso.

4. Métodos de evaluación y porcentaje en la calificación final / **Evaluation procedures and weight of components in the final grade**

Actividad	CONVOCATORIA ORDINARIA		CONVOCATORIA extraordinaria
	% Evaluación continua	% Examen final	
Entregas a lo largo del curso (tareas, presentaciones...)	50%		[esta prueba no es recuperable]
Pruebas de traducción			30%
Examen escrito		50% [es necesario aprobar el examen final para aprobar la asignatura]	70%
TOTAL	50%	50%	100%
	100%		100%



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
Código: 18043
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

EVALUACIÓN PROFESORA LETICIA HERRERO		CONVOCATORIA ORDINARIA		CONVOCATORIA extraordinaria
		% Evaluación continua	% Examen final	
1.	Pruebas a lo largo del curso: traducciones	20%		50% (Estas pruebas no son recuperables)
2.	Pruebas a lo largo del curso: presentaciones	40%		
3.	Examen escrito		40%	40% (Es necesario aprobar el examen final para aprobar la asignatura)
TOTAL		60%	40%	100%

EVALUACIÓN PROFESOR JAVIER ORTIZ		CONVOCATORIA ORDINARIA		CONVOCATORIA extraordinaria
		% Evaluación continua	% Examen final	
TOTAL		100%	0%	100%

Para la convocatoria extraordinaria de esta parte el examen es el 100% de la calificación.

Información para el estudiante: cada alumno podrá matricularse DOS veces por asignatura; cada matrícula le da derecho a 2 convocatorias, 4 en total. Más allá de estas se puede solicitar al decano, previa argumentación, la matrícula de gracia que da derecho a dos convocatorias más.

Las convocatorias “no evaluado” (en caso de matriculado y no presentado) implican que se agota una de las convocatorias.



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
Código: 18043
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

5. Cronograma* / Course calendar

Semana Week	Contenido Contents	Horas presenciales Contact hours	Horas presenciales Independent study time
1	Práctica de traducción textos no especializados	3	
2	Práctica de traducción textos no especializados	3	
3	Práctica de traducción textos no especializados	3	
4	Práctica de traducción textos no especializados	3	
5	Práctica de traducción textos no especializados	3	
6	Práctica de traducción textos no especializados	3	
7	Práctica de traducción textos no especializados	3	
8	Práctica de traducción textos no especializados	3	
9	Práctica de traducción textos no especializados	3	
10	Práctica de traducción textos no especializados	3	
11	Práctica de traducción textos no especializados	3	
12	Práctica de	3	



Asignatura: Traducción general C1 (Inglés)
Código: 18043
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

Semana Week	Contenido Contents	Horas presenciales Contact hours	Horas presenciales Independent study time	no
	traducción textos no especializados			
13	Práctica de traducción textos no especializados	3		
14	Práctica de traducción textos no especializados	3		
15	Evaluación			
16	Evaluación			

*El cronograma tiene carácter orientativo ya que depende del grado de comprensión y asimilación de los conceptos expuestos, de las actividades extracurriculares (conferencias, jornadas, seminarios) así como del proceso de exposiciones orales por parte de los estudiantes.

**El profesor podrá entregar un cronograma más detallado en el inicio de sus clases.